

**ΔΙΕΘΝΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗ ΕΡΓΑΣΙΑΣ 106\*****“Περί της εβδομαδιαίας αναπαύσεως εις το εμπόριον και τα γραφεία”**

Η Γενική Συνδιάσκεψις της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας, συγκληθείσα εν Γενεύη υπό του Διοικητικού Συμβουλίου του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και συνελθούσα αυτόθι την 5ην Ιουνίου 1957, εις την τεσσαρακοστήν σύνοδον αυτής,

Αφού απεφάσισε την αποδοχόν διαφόρων προτάσεων σχετικών προς την εβδομαδιαίαν ανάπαυσιν εις το εμπόριον και τα γραφεία, θέμα αποτελούν το πέμπτον σημείον της ημερησίας διατάξεως της συνόδου,

Αφού απεφάσισεν όπως αι προτάσεις αύται λάβουν τον τύπον διεθνούς συμβάσεως, Αποδέχεται σήμερον 26 Ιουνίου 1957 την ως έπεται σύμβασιν, ήτις θα αποκαλείται Σύμβασις περί εβδομαδιαίας αναπαύσεως (εμπόριον και γραφεία), 1957.

*Άρθρον 1.*

Αι διατάξεις της παρούσης συμβάσεως εφ’ όσον δεν θα έχουν τεθή εις εφαρμογήν είτε μερίμνη επισήμων Οργανισμών καθορισμού των ημερομισθίων, είτε δια συλλογικών συμβάσεων ή διαιτητικών αποφάσεων, είτε δια παντός ετέρου τρόπου συμφώνου προς την εθνικήν πρακτικήν και εμφανιζομένου ως προσφόρου βάσει των εθνικών συνθηκών, δέον να εφαρμόζονται δια της εθνικής νομοθεσίας.

*Άρθρον 2.*

Η παρούσα σύμβασις εφαρμόζεται εις άπαν το προσωπικόν, περιλαμβανομένων και των μαθητευομένων, των κάτωθι επιχειρήσεων, ιδρυμάτων ή διοικήσεων, είτε δημοσίων είτε ιδιωτικών :

- α) των εμπορικών επιχειρήσεων,
- β) των επιχειρήσεων, ιδρυμάτων ή διοικήσεων, το προσωπικόν των οποίων απασχολείται κυρίως εις εργασίαν γραφείου, περιλαμβανομένων και των γραφείων των ελευθερίων επαγγελμάτων,
- γ) εν ω μέτρω τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα δεν απασχολούνται εις τας εν άρθρω 3 αναφερομένας επιχειρήσεις, ουδ’ υπόκεινται εις την εθνικήν νομοθεσίαν ή ετέρας διατάξεις διεπούσας την εβδομαδιαίαν ανάπαυσιν εις την βιομηχανίαν, τα μεταλλεία, τας μεταφοράς ή την γεωργίαν :
- i) των εμπορικών υπηρεσιών πάσης ετέρας επιχειρήσεως,
- ii) των υπηρεσιών πάσης ετέρας επιχειρήσεως το προσωπικόν των οποίων ασχολείται κυρίως εις εργασίαν γραφείου,
- iii) των επιχειρήσεων αι οποίαι έχουν συγχρόνως εμπορικών και βιομηχανικών χαρακτήρα.

\* Η Διεθνής Σύμβαση Εργασίας 106 κυρώθηκε από την Ελλάδα με το Ν.1174/81 (ΦΕΚ 182/Α/13-7-81) και παρατίθεται με τη γλωσσική μορφή που έχει στον κυρωτικό νόμο.

*Άρθρον 3.*

1. Η παρούσα σύμβασις θα εφαρμόζεται επίσης εις άπαν το προσωπικόν εκείνων εκ των επομένων επιχειρήσεων, τας οποίας τα επικυρώντα την σύμβασιν Μέλη, θέλουν απαριθμήσει εις δήλωσιν, συνοδεύουσαν την επικύρωσιν :
  - α) των επιχειρήσεων, ιδρυμάτων και διοικήσεων, αι οποία παρέχουν υπηρεσίας προσωπικής φύσεως,
  - β) των ταχυδρομείων ως και των υπηρεσιών τηλεπικοινωνιών,
  - γ) των επιχειρήσεων τύπου και,
  - δ) των επιχειρήσεων δημοσίων θεαμάτων και διασκεδάσεων.
2. Παν Μέλος επικυρών την παρούσαν σύμβασιν δύναται εφεξής να κοινοποιή εις τον Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας δήλωσιν αναφέρουσαν ότι αποδέχεται τας υποχρεώσεις της συμβάσεως δι' επιχειρήσεις απαριθμούμενας εν τη προηγουμένη παραγράφω αίτινες ενδεχομένως δεν είχαν μνημονευθή εις προγενεστέραν δήλωσιν.
3. Παν Μέλος έχον επικυρώσει την παρούσαν σύμβασιν δέον όπως αναφέρη εις τας δυνάμει του άρθρου 22 του Καταστατικού Χάρτου της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας υποβαλλομένης ετησίας εκθέσεις εν τίνι μέτρω έδωσεν ή προτίθεται να δώση συνέχειαν εις τας διατάξεις της συμβάσεως εις ό,τι αφορά εκείνας εκ των εν τη παραγράφω 1 του παρόντος άρθρου αναφερομένων επιχειρήσεων, αι οποία δεν καλύπτονται δια δηλώσεως γενομένης συμφώνως προς τας παραγράφους 1 ή 2 ως και ποία είναι αι πραγματοποιηθείσαι πρόοδοι δια την προοδευτικήν εφαρμογήν της συμβάσεως επί των επιχειρήσεων τούτων.

*Άρθρον 4.*

1. Οσάκις είναι αναγκαίον, δέον να λαμβάνωνται κατάλληλα μέτρα προς καθορισμόν της διαχωριστικής γραμμής μεταξύ των επιχειρήσεων, εφ' ων εφαρμόζεται η παρούσα σύμβασις και των λοιπών επιχειρήσεων.
2. Εις πάσας τας περιπτώσεις, καθ' ας δεν φαίνεται βέβαιον ότι εφαρμόζεται η παρούσα σύμβασις εις δεδομένην επιχείρησιν, ίδρυμα ή διοίκησιν το ζήτημα θα επιλύεται είτε υπό της αρμοδίας αρχής, μετά γνώμην των ενδιαφερομένων αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων, εάν υφίστανται τοιαύται, είτε συμφώνως προς πάσαν ετέραν μέθοδον, σύμφωνον προς την εθνικήν νομοθεσίαν και πρακτικήν.

*Άρθρον 5.*

Εν εκάστη χώρα, η αρμοδία αρχή ή οργανισμός δύναται να αποκλείση του πεδίου εφαρμογής της παρούσης συμβάσεως :

- α) τας επιχειρήσεις ένθα απασχολούνται μόνον μέλη της οικογενείας του εργοδότη, εφ' όσον δεν είναι μισθωτοί ή δεν δύναται να θεωρηθούν ως τοιοῦτοι,
- β) τα πρόσωπα τα κατέχοντα ανωτέραν θέσιν διευθύνσεως.

*Άρθρον 6.*

1. Πάντα τα πρόσωπα, εφ' ων εφαρμόζεται η παρούσα σύμβασις, θα έχουν δικαίωμα,

υπό την επιφύλαξιν των υπό των επομένων άρθρων προβλεπομένων εξαιρέσεων, εβδομαδιαίας αναπαύσεως περιλαμβανούσης τουλάχιστον εικοσιτέσσαρας συνεχείς ώρας ανά εκάστην περίοδον επτά ημερών.

2. Η περίοδος της εβδομαδιαίας αναπαύσεως δέον κατά το δυνατόν, να χορηγείται ταυτοχρόνως εις πάντα τα ενδιαφερόμενα πρόσωπα της αυτής επιχειρήσεως.
3. Η περίοδος της εβδομαδιαίας αναπαύσεως, δέον να συμπίπτη, κατά το δυνατόν, με την ημέραν της εβδομάδος, την ανεγνωρισμένην ως ημέραν αναπαύσεως υπό των παραδόσεων ή των συνθηείων της χώρας ή της περιοχής.
4. Αι παραδόσεις και αι συνθήειαι των θρησκευτικών μειονοτήτων δέον να γίνωνται, κατά το δυνατόν, σεβασταί.

*Άρθρον 7.*

1. Οσάκις η φύσις της εργασίας, η φύσις των υπό της επιχειρήσεως παρεχομένων υπηρεσιών, η σπουδαιότης τού προς εξυπηρέτησιν πληθυσμού ή ο αριθμός των απασχολουμένων προσώπων δεν επιτρέπουν την εφαρμογήν των διατάξεων του άρθρου 6, δύνανται να λαμβάνωνται μέτρα υπό της αρμοδίας εν εκάστη χώρα αρχής ή οργανισμού, προκειμένου να υποβληθούν, ενδεχομένως, ωρισμένα κατηγορίαί προσώπων ή επιχειρήσεων περιλαμβανομένων εν τω πεδίω εφαρμογής της παρούσης συμβάσεως, εις ειδικά συστήματα εβδομαδιαίας αναπαύσεως, λαμβανομένης υπ' όψιν πάσης σχετικής κοινωνικής και οικονομικής εκτιμήσεως.
2. Τα πρόσωπα, εφ' ων εφαρμόζονται τα ειδικά ταύτα συστήματα, θα έχουν δικαίωμα δι' εκάστην περίοδον επτά ημερών, αναπαύσεως συνολικής διάρκειας τουλάχιστον ίσης προς την εν άρθρω 6 προβλεπομένην περίοδον.
3. Αι διατάξεις του άρθρου 6 δέον να εφαρμόζωνται, ουχ' ήττον, εις το προσωπικόν, το απασχολούμενον εις εκείνους των κλάδων εκμεταλλεύσεως, υπαγομένης εις ειδικά συστήματα, οίτινες θα υπήγοντο εις τας ειρημένας διατάξεις, αν ήσαν ανεξάρτητοι.
4. Παν μέτρον, αφορών εις την εφαρμογήν των διατάξεων των παραγράφων 1, 2 και 3 του παρόντος άρθρου δέον να λαμβάνεται εν συνεννοήσει μετά των ενδιαφερομένων αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και των εργαζομένων, εάν υφίστανται τοιαύται.

*Άρθρον 8.*

1. Προσωριναί εξαιρέσεις ολικαί ή μερικαί (περιλαμβανομένων και των αναστολών ή των μειώσεων της αναπαύσεως), από τας διατάξεις των άρθρων 6 και 7 δύνανται να επιτρέπωνται, εν εκάστη χώρα, είτε υπό της αρμοδίας αρχής, είτε συμφώνως προς πάσαν άλλην μέθοδον, εγκεκριμένην υπό της αρμοδίας αρχής, και σύμμορφον προς την εθνικήν νομοθεσίαν και πρακτικήν :
  - α) εν περιπτώσει ατυχήματος, επελθόντος ή επικειμένου και εν περιπτώσει ανωτέρας βίας ή επειγουσών εργασιών, εκτελεσθησομένων εις τας εγκαταστάσεις, αλλά μόνον εν ω μέτρω είναι αναγκαίον ίνα αποτραπή σοβαρά βλάβη εις την κανονικήν λειτουργίαν της εκμεταλλεύσεως,
  - β) εν περιπτώσει εξαιρετικής σωρεύσεως εργασίας, προκαλουμένης εξ ιδιαιτέρων περιστάσεων, εφ' όσον δεν δύναται κανονικώς ν' αναμένεται από τον εργοδότην

- όπως προσφύγη εις άλλα μέτρα,  
γ) προς πρόληψιν απώλειας εμπορευμάτων υποκειμένων εις αλλοίωσιν.
2. Οσάκις πρόκειται να καθορισθούν αι περιπτώσεις καθ' ας θα δύνανται να εφαρμόζονται προσωρινά εξαιρέσεις, κατ' εφαρμογήν των εδαφίων β\_ και γ\_ της προηγουμένης παραγράφου, θα ζητήται η γνώμη των ενδιαφερομένων αντιπροσωπευτικών οργανώσεων των εργοδοτών και εργαζομένων, εάν υφίστανται τοιαύται.
  3. Οσάκις εφαρμόζονται προσωρινά εξαιρέσεις, υπό τας προβλεπομένας εις το παρόν άρθρον προϋποθέσεις, δέον να χορηγήται εις τους ενδιαφερομένους αναπληρωματική ανάπαυσις, συνολικής διάρκειας ίσης τουλάχιστον προς την εν τω άρθρω 6 προβλεπομένην ελαχίστην τοιαύτην.

*Άρθρον 9.*

Καθ' ο μέτρον η αμοιβή καθορίζεται υπό της νομοθεσίας ή εξαρτάται από τας διοικητικές αρχάς, δέον όπως ουδεμία μείωσις του εισοδήματος των υπό της συμβάσεως καλυπτομένων προσώπων προκύπτει εκ της εφαρμογής των συμφώνως προς την σύμβασιν λαμβανομένων μέτρων.

*Άρθρον 10.*

1. Δέον όπως λαμβάνωνται κατάλληλα μέτρα προς εξασφάλισιν της καλής εφαρμογής των κανόνων ή διατάξεων, των σχετικών με την εβδομαδιαίαν ανάπαυσιν, δια προσηκούσης επιθεωρήσεως ή δι' ετέρων μέσων.
2. Εφ' όσον τα μέσα δια των οποίων δίδεται ισχύς εις τας διατάξεις της παρούσης συμβάσεως, επιτρέπουν τούτο, η αποτελεσματική εφαρμογή των ειρημένων διατάξεων δέον να εξασφαλίζεται δια της προβλέψεως καταλλήλου συστήματος κυρώσεων.

*Άρθρον 11.*

Παν Μέλος επικυρούν την παρούσαν σύμβασιν θα παρέχη εις τας κατά το άρθρον 22 του Καταστατικού Χάρτου της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας υποβαλλομένας ετησίως αυτού εκθέσεις :

- α) πίνακας των κατηγοριών προσώπων και επιχειρήσεων υποκειμένων εις τα ειδικά συστήματα εβδομαδιαίας αναπαύσεως, τα προβλεπόμενα εν άρθρω 7,
- β) πληροφορίας περί των όρων υπ' ους δύνανται να παρέχωνται προσωρινά εξαιρέσεις κατ' εφαρμογήν των διατάξεων του άρθρου 8.

*Άρθρον 12.*

Ουδεμία των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως θίγει νόμον, απόφασιν, έθιμον ή συμφωνίαν εξασφαλίζουσαν εις τους ενδιαφερομένους εργαζομένους όρους ευνοϊκωτέρους των υπό της συμβάσεως προβλεπομένων.

*Άρθρον 13.*

Η εφαρμογή των διατάξεων της παρούσης συμβάσεως δύναται να αναστέλλεται καθ' άπασαν την χώραν, δια διαταγής της Κυβερνήσεως, εν περιπτώσει πολέμου ή εν περι-

πτώσει γεγονότων εμφανιζόντων κίνδυνον δια την εθνικήν ασφάλειαν.

*Άρθρον 14.*

Αι επίσημοι επικυρώσεις της παρούσης συμβάσεως ανακοινούνται εις τον Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας παρ' ου και καταχωρίζονται.

*Άρθρον 15.*

1. Η παρούσα Σύμβασις δεσμεύει μόνον τα Μέλη της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας ων η επικύρωσις έχει καταχωρισθή υπό του Γενικού Διευθυντού.
2. Τίθεται αύτη εν ισχύϊ δώδεκα μήνας μετά την υπό του Γενικού Διευθυντού καταχώρισιν των επικυρώσεων υπό δύο (2) Μελών.
3. Ακολούθως, η σύμβασις αύτη άρχεται ισχύουσα δι' έκαστον Μέλος δώδεκα μήνας αφ' ης καταχωρισθή η επικύρωσις αυτού.

*Άρθρον 16.*

1. Παν Μέλος επικυρούν την παρούσαν σύμβασιν δύναται να καταγγέλλη ταύτην μετά πάροδον δεκαετίας από της ενάρξεως της ισχύος της, δια πράξεως ανακοινουμένης εις τον Γενικόν Διευθυντήν του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας και υπ' αυτού καταχωριζομένης. Η καταγγελία άρχεται ισχύουσα έν έτος μετά την καταχώρισιν αυτής.
2. Παν Μέλος επικυρούν την παρούσαν σύμβασιν το οποίον, εντός έτους από της λήξεως της εν τη προηγουμένη παραγράφω μνημονευομένης δεκαετίας δεν έχει κάμει χρήσιν της υπό του παρόντος άρθρου προβλεπομένης δυνατότητος καταγγελίας, δεσμεύεται δια μίαν νέαν δεκαετίαν και συνεπώς δικαιούται να καταγγέλλη την παρούσαν σύμβασιν επί τη λήξει εκάστης δεκαετίας υπό τους εν τω παρόντι άρθρω προβλεπομένους όρους.

*Άρθρον 17.*

1. Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας γνωστοποιεί εις άπαντα τα Μέλη της Διεθνούς Οργανώσεως Εργασίας την καταχώρισιν πασών των επικυρώσεων και καταγγελιών, αίτινες ανακοινούνται προς αυτόν υπό των Μελών της Οργανώσεως.
2. Γνωστοποιών εις τα Μέλη της Οργανώσεως την καταχώρισιν της δευτέρας επικυρώσεως, ήτις τω έχει ανακοινωθή, ο Γενικός Διευθυντής εφιστά την προσοχήν των Μελών της Οργανώσεως επί της ημερομηνίας αφ' ης η παρούσα σύμβασις άρχεται ισχύουσα.

*Άρθρον 18.*

Ο Γενικός Διευθυντής του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας ανακοινοί εις τον Γενικόν Γραμματέα των Ηνωμένων Εθνών, προς καταχώρισιν, συμφώνως προς το άρθρον 102 του Καταστατικού Χάρτου των Ηνωμένων Εθνών πλήρεις πληροφορίας σχετικής προς πάσας τας επικυρώσεις και καταγγελίας τας οποίας ούτος έχει καταχωρίσει συμφώνως προς τα προηγούμενα άρθρα.

*Άρθρον 19.*

Το Διοικητικόν Συμβούλιον του Διεθνούς Γραφείου Εργασίας οσάκις κρίνει τούτο αναγκαίον υποβάλλει εις την Γενικήν Συνδιάσκεψιν, έκθεσιν περί της εφαρμογής της παρούσης συμβάσεως και αποφασίζει εάν συντρέχη περίπτωσις εγγραφής, εις την ημερησίαν διάταξιν της Συνδιασκέψεως θέματος ολικής ή μερικής αναθεωρήσεως αυτής.

*Άρθρον 20.*

1. Εν η περιπτώσει η Συνδιάσκεψις ήθελεν αποδεχθή νεωτέραν σύμβασιν επαγομένην εν όλω ή εν μέρει αναθεώρησιν της παρούσης συμβάσεως και εφ' όσον η νεωτέρα σύμβασις δεν ορίζει άλλως :
  - α) Η επικύρωσις υπό Μέλους της νεωτέρας συμβάσεως της αναθεωρούσης την παρούσαν, επάγεται αυτοδικαίως, παρά τας διατάξεις του ανωτέρω άρθρου 16, άμεσον καταγγελίαν της παρούσης συμβάσεως υπό την επιφύλαξιν ότι έχει τεθή εν ισχύϊ η αναθεωρούσα ταύτην νεωτέρα σύμβασις.
  - β) Αφ' ης η επαγομένη την αναθεώρησιν νεωτέρα σύμβασις τεθή εν ισχύϊ η παρούσα σύμβασις παύει να είναι ανοικτή εις την επικύρωσιν των Μελών.
2. Η παρούσα σύμβασις παραμένει, ουχ ήττον, εν ισχύϊ, υπό τον τύπον και το περιεχόμενον αυτής, δια τα Μέλη άτινα, επικυρώσαντα αυτήν, δεν ήθελον επικυρώσει την αναθεωρούσαν ταύτην νεωτέραν σύμβασιν.

*Άρθρον 21.*

Το γαλλικόν και αγγλικόν κείμενον της παρούσης συμβάσεως είναι εξ ίσου αυθεντικά.